



Lekcja nr 84: Glückwünsche für Mutti – czyli Dzień Matki w Niemczech

DIALOG 1

- Guten Morgen, Frau Schulz, Sie sehen heute aber hübsch aus.

[Guten Morgen, Fra! Schulc, Zi zejen hojte aba hybsz a!s.]

Dzień dobry, pani Schulz, ale! ładnie pani dzisiaj wygl!da.

- Oh, danke.

[Oh, danke.]

Och, dzi!kuje.

- Haben Sie heute Lust ins Caf! zu gehen?

[Haben Zi hojte Lust ins Kaf!e cu gejen?]

Ma Pani dzisiaj ochot! i! do kawiarni?

- Nein. Heute ist ein besonderer Tag für mich, Frau Oleksy.

[Najn. Hojte yst ajn bezondera Tag fyr mi!s, Fra! Oleksy.]

Nie. Dzisiaj jest dla mnie szczeg!lny dzie!n, pani Oleksy.

- Habe ich etwas vergessen? Heute ist der 13. Mai. Sie haben doch Geburtstag im Oktober und Ihren Namenstag haben wir schon auch gefeiert.

[Habe i!s etfas fergesen? Hojte yst der drajcente Maj. Zi haben doch Geburtstag im Oktoba und Iren Namenstag haben wija szon a!ch gefajert.]

Czy o czym!s zapomnialam? Dzisiaj mamy 13 maja. Pani urodziny s! przeciez w pa!dzierniku, a pani imieniny te! ju! !wi!towalismy.

- Heute ist Muttertag.

[Hojte yst Mutatag.]

Dzi! jest Dzie!n Matki.

- Ah wirklich? Das wusste ich nicht! Dann kommt bestimmt Ihr Sohn gleich zu Besuch, oder?

[Ah, Wirkli!s? Das wuste i!s ni!st! Dan komt besztymt I!a Zon glaj!s cu Bezuch, oda?]

Ach, naprawd! Tego nie wiedzialam! Zatem na pewno zaraz przyjdzie z wizyt! pani syn, prawda?

- Ja, der wird um 9:00 Uhr da sein.

[Ja, der wird um nojn U!a da zajn.]

Tak, b!dzie tu o 9.00.

- Dann haben wir nicht mehr viel Zeit übrig. Ich helfe Ihnen noch die Haare zu kämmen und vielleicht wollen Sie Ihren neuen Pullover anziehen?

[Dan haben wija ni!st mea fil Cajt ybri!s. I!s helfe Inen noch di Haare cu kemen und filaj!st wolen Zi Iren nojen Pulowa ancijen?]

No to nie zosta!o nam wiele czasu. Pomog! pani jeszcze uczesa! w!osy i mo!e chcia!aby pani za!o!y!c sw!j nowy sweter?

- Ja, das ist eine gute Idee.

[Ja, das yst ajne gute Idee.]

Tak, to jest dobry pomys!.

DIALOG 2

- Hallo, Mutti. Ich wünsche dir alles Liebe und Gute zum Muttertag. Die Blumen sind für dich.

[Halo, Muti. I!s wynsze dija ales Libe und Gute cum Mutatag. Di Blumen zind fyr di!s.]

Cze!c, mamusiu. !ycz! ci wszystkiego najlepszego z okazji Dnia Matki. Te kwiaty s! dla ciebie.

- Vielen Dank, Hans, das ist aber lieb von dir.

[Filen Dank, Hans, das yst aba lib fon dija.]

Bardzo Ci dzi!kuje, Hans, to bardzo mi!e z twojej strony.



- Guten Tag, Herr Schulz. Wunderschöne Blumen haben Sie gekauft. Und die riechen so schön. Wie heißen Sie auf Deutsch?

[Guten Tag, Her Szulc. Wundaszynne Blumen haben Zi gekaľft. Und di risien zo szyn. Wi hajszen Zi aľ Dojcz?]

Dzień dobry, panie Schulz. Przepiękne kwiaty pan kupił. I pachną tak pięknie. Jak one się nazywają po niemiecku?

- Das sind Pfingstrosen. Und wie sagt man das auf Polnisch?

[Das zind Pfingstrozen. Und wi zagt man das aľ Polnisch?]

To są „Pfingstrosen“. A jak mówi się na nie po polsku?

- Piwonie. Ich habe einen Kuchen gestern gebacken. Setzen Sie sich gemeinsam mit Frau Schulz an den Tisch und ich bereite Kaffee zu.

[„Piwonie“. Iś habe ajnen Kuchen gestern gebaken. Zecen Zi ziś gemajnzam mit Frauľ Szulc an den Tysz und iś berajte Kafee cu.]

„Piwonie“. Upiekłam wczoraj ciasto. Proszę sobie usiąść z panią Schulz przy stole, to przygotuję kawę.

DIALOG 3

- Mmmm. Der Kuchen ist wirklich lecker.

[Mmmm. Der Kuchen yst wirkliś leka.]

Mmmm. To ciasto jest naprawdę pyszne.

- Wie immer, Frau Oleksy.

[Wi yma, Frau Oleksy.]

Jak zawsze, pani Oleksy.

- Es freut mich, dass es Ihnen schmeckt.

[Es frojt miś, das es Inen szmekť.]

Cieszy mnie, że państwu smakuje.

- Sagen Sie, Frau Oleksy, gibt es in Polen auch den Muttertag?

[Zagen Zi, Frau Oleksy, gibt es in Polen aľch den Mutatag?]

Proszę powiedzieć, Pani Oleksy, czy w Polsce też jest Dzień Matki?

- Ja, natürlich. In Polen feiern wir immer am 26. Mai.

[Ja, natyrliś. In Polen fajern wija yma am zeks-und-cfanciśten Maj.]

Tak, oczywiście. W Polsce świętujemy zawsze 26 maja.

- In Deutschland ist das ein bewegliches Fest und es findet immer am zweiten Sonntag im Mai statt. Und wie feiern Sie den Muttertag gewöhnlich?

[In Dojczland yst das ajn beweiglisies Fest und es findet yma am cfajten Zontag im Maj sztat. Und wi fajern Zi den Mutatag gewynliś?]

W Niemczech to jest ruchome święto i przypada zawsze w drugą niedzielę maja. A jak pani zwykle obchodzi Dzień Matki?

- Meine Kinder besuchen mich immer am Muttertag. Sie kaufen mir Blumen und ein kleines Geschenk. Ich koche Mittag und backe einen Kuchen. Dann sitzen wir alle zusammen und später, wenn es nicht regnet, machen wir gemeinsam einen Spaziergang.

[Majne Kinda bezuchen miś yma am Mutatag. Zi kaľfen mija Blumen und ajn klajnes Geszenk. Iś koche Mytag und bake ajnen Kuchen. Dan zycen wija ale cuzamen und szpejta, wen es niśt rejgnet, machen wija gemajnzam ajnen Szpacijagang.]

Moje dzieci zawsze mnie odwiedzają w Dzień Matki. Kupują mi kwiaty i jakiś drobny prezent. Ja gotuję obiad i piekę ciasto. Potem siedzimy wszyscy razem i później, jeśli nie pada, idziemy wspólnie na spacer.

- Mama, vielleicht wollen wir auch einen machen?

[Mama, filajśť wolen wija aľch ajnen machen?]

Mamo, może też zrobimy sobie spacer?

- Oh ja, sehr gerne. Wollen Sie auch mitkommen?

[Oh ja, zea gerne. Wolen Zi aľch mytkomen?]

Och tak, bardzo chętnie. Chciałaby pani pójść razem z nami?



- Vielen Dank, aber ich bleibe zu Hause. Gehen Sie zu zweit und ich bereite das Mittagessen zu.
[Filen Dank, aba iś blajbe cu Haŕze. Gejen Zi cu cfajt und iś berajte das Mytagesen cu.]
Bardzo dziękuję, ale zostanę w domu. Idźcie Państwo we dwójkę, a ja przygotuję obiad.

Podobała Ci się nasza lekcja? Zobacz kolejne na www.aterima-med.pl

Znasz język niemiecki? Wyjedź z nami jako opiekun osób starszych w Niemczech! Aktualne oferty na www.aterima-med.pl/oferty.

Materiał stanowi własność Grupy Aterima Sp. z o.o. Sp. k. ul. Puskarska 7f, 30-644 Kraków.
Reprodukcja, rozpowszechnianie lub inne wykorzystywanie całości lub części materiału w jakiegokolwiek formie dla celów innych, niż cele niekomercyjne i osobiste jest zakazane.